

Zamawiający:

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn. Usługi tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język ukraiński materiałów dydaktycznych na potrzeby prowadzonej działalności naukowo-badawczej (Nr postępowania MSAP-272-14/19).

ODPOWIEDZI NA ZAPYTANIA DO SIWZ

Zamawiający na podstawie art. 38 ust. 2 Ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) zwanej dalej „UPzp” informuje, iż w dniach 17 i 18 października 2019 r. wpłynęły zapytania od Wykonawców dotyczące treści Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia, zwanego dalej SOPZ, Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ” oraz wzoru umowy.

Zamawiający przekazuje treść zapytania wraz z odpowiedziami na podstawie art. 38 ust. 1 pkt 3 ustawy – Prawo zamówień publicznych.

Pytanie nr 1

W umowie jest zapis dotyczący klauzuli zatrudnieniowej. Zgodnie z jej treścią, Wykonawca byłby zobowiązany do zatrudnienia osoby wykonującej tłumaczenia na podstawie umowy o pracę. Proszę o weryfikację i ewentualne usunięcie tego zapisu, ponieważ wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia (tłumaczenie) nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisach ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeks pracy (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r., poz. 1040, z późn. zm.).

Warunek dotyczący zatrudnienia na umowę o pracę wynika z treści art. 29 ust. 3a ustawy prawo zamówień publicznych i dotyczy sytuacji w których wykonywanie czynności polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisach ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeks pracy (tekst jedn. Dz. U. z 2019 r., poz. 1040, z późn. zm.). Z powyższego warunku nie wynika obowiązek zatrudnienia na podstawie umowy o pracę jeżeli przy realizacji zamówienia nie zostają spełnione przesłanki o których mowa w art. 22 § 1 Kodeksu pracy.

Pytanie nr 2

W opisie przedmiotu zamówienia określają Państwo terminy wykonania tłumaczeń niepoświadczonych w różnych trybach. Czy te same terminy dotyczą tłumaczeń poświadczonych?

Zamawiający nie narzuca terminu wykonania tłumaczeń poświadczonych, zakładając, że zostaną one wykonane niezwłocznie.

Pytanie nr 3

Czy do czasu realizacji wliczać się będą weekendy oraz dni ustawowo wolne od pracy?

Weekendy oraz dni wolne od pracy będą wliczać się do czasu realizacji zamówienia.

Pytanie nr 4

Proszę o wyjaśnienie zapisu: "Miejsce świadczenia usługi: Kraków". Czy tłumacz będzie musiał dokonywać tłumaczeń w siedzibie Zamawiającego?

Nie, tłumacz nie ma obowiązku wykonywania tłumaczeń w siedzibie Zamawiającego. Liczy się miejsce odbioru tłumaczenia, tj. w siedzibie Zamawiającego.

Pytanie nr 5

Wzór umowy §2 "Wykonawca, zgodnie z art. 36a ust. 2 pkt. 1 Ustawy Pzp. nie może powierzyć wykonania kluczowych części zamówienia Podwykonawcy, tj. w zakresie przeprowadzania szkoleń dotyczących opracowanego programu studiów podyplomowych". Przedmiot zamówienia dotyczy tłumaczeń pisemnych, proszę o weryfikację i ewentualne usunięcie tego zapisu.

Oczywista omyłka pisarska powstała w wyniku wzorowania się na umowie na przeprowadzenie szkoleń. Wzór umowy został skorygowany.

Pytanie nr 6

We wzorze umowy jest zapis o stawkach za usługę proof-readingu. O tej usłudze nie ma wzmianki ani w formularzu ofertowym, ani w treści SIWZ.

Oczywista omyłka pisarska powstała w wyniku wzorowania się na umowie na tłumaczenia w zakresie języka angielskiego. Wzór umowy zostanie skorygowany. Zamawiający usunął ten zapis z umowy.

Pytanie nr 7

Czy w wycenie podać stawkę za 1800 znaków ze spacjami, czy bez spacji?

W wycenie należy podać stawkę za stronę rozliczeniową 1800 znaków ze spacjami.

Pytanie nr 8

Przedmiot zamówienia dotyczy tłumaczenia konspektów pracy, materiałów pomocniczych, ćwiczeń, wykorzystywanych podczas zajęć dydaktycznych. Czy w związku z tym zaakceptują Państwo wykazanie usług innych niż tłumaczenie artykułów/publikacji naukowych, ale nadal związanych z tematyką nauk społecznych (prawa, administracji)? To samo dotyczyłoby doświadczenia wskazanego tłumacza.

Zgodnie z zapisami SIWZ Zamawiający wymaga wykazania usług tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na język ukraiński publikacji z zakresu nauk społecznych, w tym w szczególności prawa i administracji.

Pytanie nr 9

Czy przesyłane teksty do tłumaczenia będą w formacie edytowalnym? Czy tłumaczeniu będą podlegać jakieś nieedytowalne elementy?

Zamawiający będzie przekazywał materiały do tłumaczeń w formacie MS Word i taki też powinien być format zwrotny.

Nr postępowania MSAP-272-14/19

Udzielone odpowiedzi nie skutkują zmianą treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Kraków, dnia 21 października 2019 r.

DYREKTOR
Małopolskiej Szkoły Administracji Publicznej
Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
[Podpis]
dr Krzysztof Giuc

Podpis uprawnionego przedstawiciela Zamawiającego

Uniwersytet Ekonomiczny w Krakowie
MAŁOPOLSKA SZKOŁA
ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ
31-510 Kraków, ul. Rakowicka 27
tel. 12 293 75 60, fax 12 293 75 59

